

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podobni są dzieciątkom na rynku siedzącym i przemawiają do jedni drugich i mówią zagraliśmy na flecie wam i nie zatańczyliście śpiewaliśmy żałobne pieśni wam i nie zapłakaliście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobni są do dzieci, które siedzą na rynku* i tak do siebie nawzajem wołają: Zagraliśmy wam na fujarce, a nie zatańczyliście, zaśpiewaliśmy treny, a nie zapłakaliście. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podobni są dzieciom na rynku siedzącym i przemawiającym do innych: które (mówią): Zagraliśmy na flecie* wam i nie zatańczyliście, zaczęliśmy zawodzić i nie zapłakaliście. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podobni są dzieciątkom na rynku siedzącym i przemawiają do jedni drugich i mówią zagraliśmy na flecie wam i nie zatańczyliście śpiewaliśmy żałobne pieśni wam i nie zapłakaliście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przypominają dzieci, które siedzą na rynku i robią sobie nawzajem wymówki: Graliśmy wam na fujarce, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy żałobne pieśni, a nie płakaliście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podobni są do dzieci, które siedzą na rynku i wołają jedne na drugie: Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie płakaliście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podobni są dzieciom, które siedzą na rynku, a jedne na drugie wołają, mówiąc: Grałyśmy wam na piszczałkach, a nie tańcowaliście; śpiewałyśmy żałobne pieśni, a nie płakaliście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podobni są chłopiętom na rynku siedzącym i z sobą rozmawiającym, i mówiącym: Graliśmy wam na piszczałkach, a nie tańcowaliście, narzekaliśmy, a nie płakaliście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobni są do dzieci przesiadujących na rynku, które głośno przymawiają jedne drugim: Przygrywaliśmy wam, a nie tańczyliście; biadaliśmy, a wyście nie płakali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podobni są do dzieci, które siedząc na rynku wołają jedne na drugie tymi słowy: Graliśmy wam na piszczałce, a nie tańczyliście, nuciliśmy pieśń żałobną, a nie płakaliście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podobni są do dzieci, siedzących na rynku, które przygadują swoim rówieśnikom: Przygrywaliśmy wam na flecie, a nie chcieliście tańczyć. Śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie zawodziliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zachowują się jak dzieci, które siedzą na placu i robią wymówki innym: «Graliśmy wam, a nie tańczyliście; śpiewaliśmy pieśni żałobne, a nie płakaliście».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podobni są do dzieci, które przebywają na placu i przygadają sobie, mówiąc: Zaczęliśmy wam przygrywać,

¹⁾ <x>490 11:43</x>; <x>470 13:3-15</x>; <x>480 4:2-12</x>

²⁾ Ścisłej aulos, instrument podobny do fletu.

			a nie zatańczyliście; Zaczęliśmy lamentować, a nie zapłakaliście.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chyba do dzieci, które bawią się na placu i przygadują sobie: Graliśmy wam na piszczałce, nie chcieliście tańczyć, śpiewaliśmy żałobne pieśni, nie chcieliście płakać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do kogóż oni są podobni? Podobni są do chłopców, którzy, siedząc na rynku, wołają jedni do drugich jak mówi przysłowie: Graliśmy wam na flecie, a wy nie tańczyliście, zawodziliśmy, a wy nie szlochaliście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Подібні вони до дітей, що сидять на ринках і гукають один до одного, кажуть: Ми вам грали, а ви не танцювали; ми голосили, а ви не плакали.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Podobni są dzieciom, tym w rynku odgórnie siedzącym jako na swoim i zwracającym się głosem istotnie ku wzajemnym, które jako jedno powiada: Zagraliśmy na dętym powietrznym instrumencie wam, i nie zatańczyliście; wyrzekliśmy treny pogrzebowe, i nie zapłakaliście.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podobni są do dzieci, którzy siedzą na rynku, wołają jedni drugich i mówią: Zagraliśmy wam na piszczałce, a nie zatańczyliście; zaczęliśmy zawodzić, a nie zapłakaliście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Są jak dzieci siedzące na rynku, które wykrzykują do siebie: "Graliśmy wesoło, ale nie tańczyliście! Graliśmy smutno, ale nie płakaliście!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podobni są do małych dzieci, które siedzą na rynku i wołają jedne do drugich, mówiąc: 'Graliśmy wam na flecie, ale nie tańczyliście; zawodziliśmy, ale nie płakaliście'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Do bawiących się na placu dzieci, które narzekają na rówieśników: „Graliśmy wam wesołą melodię, a nie tańczyliście. Zagraliśmy smutną, a nie płakaliście”.